K. 452. Fragmentary doorjamb of Prasat Plan, 910 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00452

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00452.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 kāya-vāg-buddhi-ceṣṭābhi〈Column b〉r
yo manāṁsi manasvinām·
〈2〉 〈Column a〉 sva-kulānāṁ pareṣāñ ca
〈Column b〉 dharmmeṣu vya〈na〉yan nayān· //

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 sahāyān vāndhavān bhṛtyā〈Column b〉n
yo dharmmaika-rasīkṛtān·

〈4〉 〈Column a〉 parārthasādbhavanty eva
〈Column b〉 dharmmakāryyāṇy akārayat· //

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 dharmma-mūrtto 〈’〉pi lokeśaḥ
〈Column b〉 kṛpayā darśitātmakaḥ
〈6〉 〈Column a〉 vyoma-candra-vilai rūpaṁ
〈Column b〉 sa tasya samatiṣṭhipat· //

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 bhūṣaṇaṁ raupya-sauvarṇ¡n!〈ṇ〉a-
〈Column b〉 -tāmre bhṛṅgāra-bhājane
〈8〉 〈Column a〉 bhogāṁś ca vividhān anyā〈Column b〉n
svarṇ¡n!〈ṇ〉a-rūpya-maṇīṁś ca tān· //

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 Ārāmañ cāśramaṁ dāsī-
〈Column b〉 -dāsaṁ go-mahiṣan tathā
〈10〉 〈Column a〉 kṣetrāṇi dhānya-rāśīś ca
〈Column b〉 tasmai sa ca dadau mudā //

6. Mālinī

〈11〉 sukṛtam upacitan tad rakṣayen nāhared vā_
sucarita-kuśalo vā varddhayed vāndhavo vā
〈12〉 sumati-paragaṇo vā te samayāntu gotrai_s
sugatim iti vabhāṣe namra-mūrddhā sa buddhe //

Apparatus

〈3〉 vāndhavān ◇ *vandhavān* GC.

〈7〉 -sauvarṇ¡n!〈ṇ〉a ◇ *-sauvarṇṇa* GC.

〈8〉 svarṇ¡n!〈ṇ〉a- ◇ *svarṇṇa-* GC.

Translation into French by Cœdès 1953

1.

Par son corps, sa voix et son esprit, il s'efforçait d'amener aux préceptes du Dharma l'intellect de ses parents et des étrangers doués d'intelligence.

2.

A ses amis, parents, serviteurs à qui il avait insuffié l'amour unique du Dharma, il faisait accomplir les actes conformes au Dharma, même ceux qui ne servaient qu'au bien d'autrui.

3.

Bien que Lokeśa fût ⟨déjà⟩ incarné dans le Dharma, manifestant sa personnalité par la compassion, il fit ériger ⟨dans l'année marquée par⟩ les ⟨9⟩ ouvertures, la lune (1) et le ciel (0), l'image de ce ⟨Lokeśa⟩.

4.

Des parures, des vases et des récipients d'argent, d'or et de cuivre, diverses richesses et ces autres ⟨objets⟩ d'or, d'argent et de pierres précieuses,

5.

un jardin, un monastère pourvu d'esclaves des deux sexes, de bœufs et de buffles, des champs, des tas de grains, il donna tout cela avec joie à ce ⟨Lokeśa⟩.

6.

« Que les bienfaiteurs, parents ou étrangers de bonne disposition, qui conserveront, s'abstiendront de dérober et feront prospérer cette bonne œuvre riche en biens, obtiennent avec leur clan une condition favorable », ainsi s'exprime-t-il, la tête inclinée devant le Buddha.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1953, pp. 156–157) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 320.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 156–157.